



DIE OLYMPISCHEN UND PARALYMPISCHEN WINTERSPIELE

Die XXII Olympischen Winterspiele und die XI Paralympischen Winterspiele fanden 2014 in Sotschi statt und wurden von so vielen Nationalen Olympischen und Paralympischen Komitees wie noch nie zuvor besucht, nämlich insgesamt 133.

Neben dem Erfolg des russischen Teams und den Medaillen, die die Ukraine und Kasachstan gewonnen haben, war für uns die linguistische Unterstützung dieser großen Sportveranstaltungen von wichtiger Bedeutung.

Alles begann im Sommer 2011, als Janus die Ausschreibung für die umfassende linguistische Unterstützung bei den Olympischen und Paralympischen Spielen gewann und zum alleinigen Sprachdienstleister des Sochi 2014 Organizing Committee gewählt wurde.

Das Projekt verlangte von dem Unternehmen und seinen Mitarbeitern originelle Entscheidungsfindungen und die Konsolidierung zahlreicher Experten aus den Bereichen Übersetzung, Lektorat und Layout.

Abteilung für Sportprojekte

Als erstes wurde mit der Gründung der Abteilung für Sportprojekte die nötige Struktur innerhalb Janus geschaffen. Eine Struktur, die in der Übersetzungsbranche einzigartig ist. Zu den Mitarbeitern der Abteilung gehörten Fachexperten mit Kenntnissen im Bereich Sport-Terminologie aus Russland und anderen Ländern,

einschließlich englischsprachigen, deutschen und französischen Muttersprachlern. Durch die Struktur der Standorte in Moskau, Tomsk und Sotschi, wo die Mitarbeiter der Abteilung ansässig waren, konnte rund um die Uhr Unterstützung gewährleistet werden.



Dolmetschabteilung

Die Dolmetschabteilung von Janus durfte bei den großen Veranstaltungen in der Vorbereitungsphase und während der Olympischen Winterspiele in Sotschi sowohl dolmetschen als auch technische Unterstützung leisten und konnte in diesem Zuge beispiellose Erfahrungswerte sammeln. Während der Vorbereitungsphase leisteten unsere Experten bei verschiedenen wichtigen Veranstaltungen sprachliche Unterstützung. Unter anderem bei der 126. IOC Session, den Meetings der IOC Coordination Commission, den Audits des IOC Managements und den Seminaren von den Leitern der Olympischen und Paralympischen Delegationen.

Zudem spielte die hochqualitative linguistische Unterstützung bei Besuchen der IOC-Experten zu den Themen Bau, Energieerzeugung, Transport,

Overlay, Wohnunterkünfte, Sicherheit, Broadcasting und anderen Nischenthemen wie der komplexen Integration der Veranstaltungsorte, Meteorologie und der Herstellung von Schnee eine große Rolle.

Während der Olympischen Winterspiele in Sotschi waren wir vom 07.02.2014 bis zum 23.02.2014 parallel bei 14 Veranstaltungsorten vertreten, in 17 Hallen, mit 15 Dolmetscherkabinen der europäischen Standardklasse und haben mehr als 20 Tonnen technisches Equipment bereitgestellt und aus/ in 9 Sprachen gedolmetscht. Janus war dabei mit 5 Dolmetschkoordinatoren, 102 hochqualifizierten Simultandolmetschern und 32 technischen Engineers für Simultandolmetschen, Ton und Video vertreten.

Implant Office

Ein Implant Office wurde vor Ort auf dem Gelände des Kunden eingerichtet. Von dort aus arbeiteten unsere Projektmanager für Übersetzungs- und Dolmetschprojekte. Um schnell auf die Bedürfnisse des Kunden eingehen zu können, standen Übersetzer, Lektoren sowie Engineering- und DTP-Experten täglich rund um die Uhr zur Verfügung.

Das Implant Office wurde mobil eingerichtet. Während den Testveranstaltungen, die 2013 an den offiziellen Veranstaltungsorten stattfanden, sowie für die Zeit vor und während den Spielen im Jahr 2014, arbeiteten die Mitarbeiter der Abteilung für Sportprojekte direkt in Sotschi, im Büro des Organizing Committee und dem Main Media Center nahe dem Olympic Park.



Online-Portal zur Projektüberwachung

Um in Zusammenarbeit mit dem Language Services Department des Organizing Committee eine effiziente Auftragsabwicklung und eine standardisierte Finanzberichterstattung zu gewährleisten, entwickelte Janus ein separates Online-Portal. Der Bereich zur Auftragserteilung wurde speziell für die Anforderungen des Sochi 2014 Organizing Committee gestaltet. Das Portal bot den Ansprechpartnern auf Kundenseite folgende Möglichkeiten: Erteilung von

Übersetzungs- und Dolmetschprojekten, Hinzufügen von Erläuterungen und weiteren Inhalten zu bereits erteilten Aufträgen, Zusammenfassung des Status laufender Aufträge, Erstellung von Berichten zur Struktur, dem Volumen, den Kosten und anderen Eigenschaften bereits gelieferter Aufträge, Versenden von Nachrichten zu Problemen und Optimierungsvorschlägen hinsichtlich des Portals.





Glossar

Um die Terminologie zu vereinheitlichen, erstellte Janus anglo-russische und französisch-russische Glossare für die Olympischen Spiele. Dieses Projekt wurde im Zeitraum eines Jahres in Zusammenarbeit zwischen den Terminologie-Experten der Abteilung

für Sportprojekte und den Terminologie-Experten des Organizing Committee umgesetzt. Die gesammelte Terminologie musste anschließend von verschiedenen Abteilungen und Sportverbänden freigegeben werden.

Qualitätssicherung

Schriftliche Übersetzungen wurden unter Verwendung von CAT-Tools und gemäß den gängigen Methoden der Sprachindustrie angefertigt, wodurch die höchste Übersetzungsqualität gewährleistet werden konnte.

Die Mitarbeiter der Abteilung für Sportprojekte erstellten in Zusammenarbeit mit Engineers themenbasierte Translation Memories für die wichtigsten Sprachpaare, die speziell auf den Kunden ausgerichtet waren. Als Basis dafür diente das Übersetzungsarchiv, das vom Sochi 2014 Bid Committee zur Verfügung gestellt wurde.

Im Rahmen der Qualitätssicherung wurde ein Tool zur Ermittlung der Qualität der schriftlichen Übersetzungen entwickelt. Das Tool basierte auf einer qualitativen und quantitativen Evaluierungsmethode, die speziell auf die Projekte des Sochi 2014 Organizing Committee zugeschnitten wurde.

Die Dolmetschqualität wurde durchgehend überwacht und die erstellten Protokolle wurden auf einem Server gespeichert und waren für Kunde und Dienstleister zugänglich. Zudem fanden vierteljährlich zweisprachige Meetings zur Qualität der geleisteten schriftlichen und mündlichen Übersetzungsarbeit statt.

Unsere Mitarbeiter

Während den Olympischen Spielen waren insgesamt fünf ProjektmanagerInnen und mehr als 100 freiberufliche ÜbersetzerInnen in Vollzeit an den schriftlichen Projekten beteiligt. An den Dolmetschprojekten haben drei Koordinatoren, dutzende technische Engineers und rund 100 Dolmetscher aktiv mitgewirkt. Darunter auch der bekannte

Dolmetscher und Experte Bill Weber, der bereits bei 14 der früheren Olympischen Spiele mitgewirkt hat.

Vertreter des Sochi 2014 Organizing Committee und der russischen Regierung lobten die hohe Qualität unserer geleisteten Dienste. Zudem erhielten wir positives Feedback von Journalisten, Athleten und Fans.

